

臺灣漢語辭典

臺灣漢語辭典

許成章編著

1

本書目錄

臺語之奇與趣——代序	前文 1
編輯大意	" 9
答客問	" 11
凡 例 附使用心得	" 24
羅馬字 附 ^{注音符號} _{國際音標} 對照音節表 附錄音帶	" 37
國際音標部首順序表	" 66
辭典正文	正文 1
主要引用書名或作者名	" 2849
臺灣閩南語音與廣韻音對應表	" 2890
編後語	" 4291
字音索引	附錄 1
詞彙索引 附錄音帶 成為“濃縮台灣漢語有聲辭典”附錄 2	
全書部首音(539)調(各7)說明表 附錄音帶 附錄 3	

臺語之奇與趣——代序

任何民族之語言、多有其奇與趣。否則世上決不會有“奇文共欣賞，趣語妙天下”了。

台語有古典之奇、浪漫之趣。但時至今日、欲治之者多各取新奇。行將自討沒趣矣。

一 奇哉

A. 有古文之氣、古語之味

a. 先秦古文氣

明粢 *miua tsi*, 糯米餅也。出禮記及列子①

交推 *kau tse*, 譏刺也。出詩經抑風

③

堯 *gau*, 舜 *tsan*, 高也。大也。出說文及段注②

b. 漢晉語言味

於菟 *to tsay*, 喻惡如虎之人也。

出左思吳都賦④

一秤 *tsit tsin*, 十五斤也。出小爾雅

⑤

拊尿 *gi daio*, 逗小孩撒尿也。拊,

出漢書劉向傳⑥

c. 唐宋諸彙

伊行 *ci hia*, 彼處也。出周邦彥詞⑦

兜鞬 *to kuā*, 肚兜也。出荊州記⑧

B. 語源多歧

a. 官話所遺留

請裁 *tsin kai*, 請人裁決也。出臺灣語彙。

看批 *kuā pue*, 讀信件也。出補筆談異

事⑨

b. 外地方言之混入

伊 *i*, 第三人稱代名詞也。吳語。

出太倉州志⑩

軸 *tsak*, 挂軸。書畫條幅也。福州語。台語原讀 *tiak*。

c. 外族語夾進

哈喇 *ha lak*, 殺戮也。蒙古語。出元曲賺蘭州⑪

d. 外國語之輸入

壞肉 *nuai ba?*, 非惡肉，謂易破之布料也。英語⑫

起毛 *ki mo*, 非生毛，謂情緒也。日語之訛變⑬

雪文 *suat bun*, 肥皂也。西班牙語⑭

C. 音字之脫節、脫序

a. 省文之造孽

往往有 *iang u?*, 常有也。古語也。若改為 *ien u?*, 則音字脫節矣。因不得作“往有”。蓋無此句例也。

b. 白字之亂真

行義 *ko i?*, 行正道也。如何可以“思古幽情”之“古意”替代？

芻靈 *tsau lang*, 束草作人形，以殉葬者也。孟子“始作俑者”焦循正義作“芻人”。可，今語作“草人”。無據。

c. 怪詞之記濫

刺目 *tsi bak*, 刺眼也。作“赤目”，無義。

連忙 *lian pi*, 即時也。作“連鞭”，無義。

音標對照表 1 本辭典以國語標音(即文讀音)為準 2 國語標音(即文讀音)以國語標音(即文讀音)為準 3 羅馬字標音以廈門音為準

1 a(a,a?) b b c c d d e(e,e?) f(f,f?) g g h h i(i,i?) j(j,j?) k(k,k?) l(l,l?) m(m,m?) n(n,n?) o(o,o?) p(p,p?) s(s,s?) t(t,t?) u(u,u?)
2 Y(y,y?) z(z,z?) ㄓ(zh,zh?) ㄔ(ch,ch?) ㄕ(ch,ch?) ㄖ(r,r?) ㄗ(z,z?) ㄘ(c,c?) ㄙ(s,s?) ㄜ(ê,ê?) ㄝ(ê,ê?) ㄞ(ê,ê?) ㄟ(ê,ê?) ㄠ(ê,ê?) ㄡ(ê,ê?) ㄢ(ê,ê?) ㄣ(ê,ê?) ㄤ(ê,ê?) ㄨ(u,u?) ㄩ(y,y?)
3 a(a,a?) b b s s j j e(e,e?) f(f,f?) g g h h i(i,i?) j(j,j?) k(k,k?) l(l,l?) m(m,m?) n(n,n?) o(o,o?) p(p,p?) s(s,s?) t(t,t?) u(u,u?)

a-a? (國際音標)

Y-Yr (方音符号) a-ah (羅馬字)

鴉 影麻 Y 影麻 桎 影麻

阿 影歌

焉影仙 惡影模 銜影麻 航 〇 〇
於影模 慶影辰 伊影脂 欸影哈
獸影益 倭影戈 吁晚虞 悠影微
何 〇 歌 婀影歌 于 〇 虞 埃影哈
鳥影模 婀影歌 兮 〇 齊 艾 〇 〇
鳴影模 呵晚歌 鴉影麻 紆影虞
慶影益 啊 〇 弓 〇 模 靛影德
安影寒 暗影重 譏影之 鷺影暫
啞影哈 脛影麻 譏影微 呀晚麻
依影微 腰影宵 痞影使 噯 〇 〇

上 啞 影馬 桎 影寄

夭影小 欸影海 拗影巧 已 羊 止
煥影哈 噫影止 我 疑 寄 矣 〇 止
譏影止 袂影薄 腫影腫 也 羊 馬
痘影馬 瘕影馬 航 〇 為 缺影養
永 〇 便 珂影寄 誇影香 尔 〇 〇
擁影腫 爾 〇 日 訕 雅 疑 馬 噢 羊 屢

上去 亞 影碼 啞 影碼 桎 影碼

啞 影碼
慶影靴 發影代 應影證 鐘影至
歐影碼 惡影春 要影笑 呵晚箇

緊影審 短影碼 煥影亨 迥影碼
按影翰 厭影靴 脛影碼 鞞影眞

鴨 影押 押 影押

抑影職 鷓影疑 煥影屋 醒影覺
曷 〇 曷 邁影局 約影約 害 〇 曷
惡影羅 摩影暮 益影昔 壹影質
呬晚押 軋影點 握影點 壓影押
百 〇 隄 〇 〇

下 羊

予 羊 點 閑 〇 山 橫 〇 庚 猶 羊 尤
余 羊 魚 而 〇 日 之 邪 羊 麻 牙 〇 模
遐 〇 麻 瑕 〇 麻 脩 〇 有 炎 〇 益
兒 〇 支 吾 疑 模 云 〇 文 美 〇 音
餘 羊 魚 胡 〇 模 何 〇 歌 還 〇 山
羨 〇 元 興 羊 魚 尤 〇 尤 蝦 〇 麻
為 〇 支 牙 疑 麻 厲 羊 鍾 耶 羊 麻
唯 羊 脂 與 羊 魚

下去

橫 〇 映 俺 影 贊 俺 影 靴

下入 甲 〇 押 押 〇 押 合 〇 押

越 〇 月 亦 羊 舌 曰 〇 月 合 見 合
脛 影 養 宰 羊 質 粵 〇 月 吹 羊 質
脛 影 養 劇 群 職 盍 〇 盍 鳩 疑 錫
菜 羊 養 極 群 職 或 〇 德

a [名] 鴉 鳥 別名 <廣韻>
。 廣雅：純黑。
反哺者謂之烏。小而腹部白，不反

音標對照表 1. 十音(ㄅ-ㄨㄣˇ) 2. 國際音標(ㄅ-ㄨㄣˇ) 3. 羅馬字(ㄅ-ㄨㄣˇ)

Table with 3 columns: 1. 十音, 2. 國際音標, 3. 羅馬字. It lists phonetic symbols and their corresponding representations in different systems.

哺者謂之鴉烏。古有鴉經。占吉凶。南人喜鴉惡鴉。北人反之。〈康熙字典〉。按今人連用曰烏。鴉。又本作鴉。〈莊子·齊物論：鴉鴉香風。釋文〉。雅或作鴉。〈說文〉。

阿 俗以鴉片為阿片。阿芙蓉。〈本草·阿芙蓉：釋名：阿片。……集解：罌粟花之津液也。罌粟結青苞時。午後以大針刺其外面青皮。……次早津出。以竹刀割。收入瓷器。陰乾用之。〉。按又曰烏。片。係英文 OPIUM 之音譯。

極 江東謂樹歧曰杈極。〈集韻〉。極。極。樹表。〈集韻〉。木極。〈玉篇〉。按極。又曰 Y。又。〈陸游詩：牧豎手 Y 叉〉。亞。趙古則曰：物之歧者曰亞。俗作 Y。極。〈正字通〉。

Y 物之歧頭者。〈集韻〉。按小女孩分發為二。束之左右兩邊如角者曰 Y 頭。而其身分為女婢者。則曰 Y 環。Y 鬢。輟耕錄：吳中呼女子之賤者為 Y 頭。劉賓客贈小鬢詩：花面 Y 頭十二。春來綽約向人談。〈紅樓夢·一回：Y 環於是隱在門內看。只見軍軍快手……〉。俗貴鴉而賤鴨。故呼女婢為鴨。〈中吳紀聞〉。

a 有以蝦蟆為 a。mui 者。相當於 **龜**。或 **蝦** 之轉音。〈楚辭·東方朔·七諫：龜兔游乎華池。注：龜兔，蝦蟆也〉。

a a tɕia² 脊背部也。相當於 **要** 脊。腰脊。〈史記·扁鵲·倉公

儻：建故有要脊痛。要與腰通。〈康熙字典〉。

a a² kau¹ 清代地名。今之屏東也。文獻上作 **岡**。似山地語之音譯。

a a² se² 義近傻瓜。相當於上海話印度阿三之 **阿** 三。或 **亞** 三。

a a² ɕian¹ 斜也。相當於舊稱之 **亞** 鉛。或 **倭** 鉛。

代 a² ka¹ a² 很來也。a² 給我拿來也。a²

相當於 **俺**、**我**、**伙**、**余**、**予**、**吾**。〈集韻：俺，我也。北人稱我為俺〉。〈孟子·盡心上：楊子取為我。注：為我，為己也〉。〈廣韻：伙，女人自稱我〉。〈廣韻：余，我也〉。〈通訓定聲：余，蓋自稱發聲之詞。經傳亦以予為之〉。〈廣雅釋詁：予，我也〉。〈禮·曲禮下：予一人。注：予，余，古今字〉。〈說文：吾，我自稱也〉。〈爾雅釋詁：吾，我也〉。〈大學：聽訟，吾猶人也〉。

動 a² a² 飽。復也。a² 相當於 **饜**、**獸**。

廣雅：饜，飽也。〈論衡·道虛：不能饜飽。注：饜，食足也〉。〈杜預春秋左氏傳序：饜而飲之。疏：饜，飲，俱訓為飽〉。〈廣韻：獸，飽也〉。

狀 **阿** 冠於人名或稱謂上。以示親暱之

字也。〈古詩為焦仲卿妻作：阿兄得聞之。悵然心中煩〉。〈陔餘叢考，

音標對照表 1. 十音 (a, a', a'', b, c, d, e, e', e'', a', a'') 2. 四音 (a, a', a'', b) 3. 羅馬字標註及漢字音標

- 1 a (a, a', a'') b, c, d, e (e', e'', a', a'') 9 h (h, h', h'') k, k' (m, m', n, ŋ, ŋ') ɔ (ə, ɔ) ɔ' (ə, ɔ') p, p', s, t, t', t' b, b', ɕ, ɕ' u (u, u')
- 2 Y (y, y', y'') ɕ (ɕ', ɕ'') ɕ' (ɕ', ɕ'')
- 3 a (a, a', a'') b, s, f, e (e', e'', a', a'') 9 h (h, h', h'') k, k' (m, m', n, ŋ, ŋ') ɔ (ə, ɔ) ɔ' (ə, ɔ') p, p', s, t, t', t' b, b', ɕ, ɕ' u (u, u')

國立中央圖書館出版品預行編目資料

臺灣漢語辭典／許成章編著.--第一版.--臺北市：自
立晚報,民81
冊； 公分.
含索引
ISBN 957-596-191-9(一套；精裝)

1. 臺語-字典,辭典 2. 中國語言-方言-臺灣-字典,辭
典
802.5232 81003615

臺灣漢語辭典(第一冊)

編者：許成章
發行人：吳樹民
社長：吳豐山
總編輯：魏淑貞
主編：鄭文聰
文字編輯：余敏媛
封面設計：李男
美術編輯：何惠華
行政編輯：吳懿雯
行銷：季沅菲 弭適中 彭明勳
王芳女 林徵瑜 許碧真
出版：自立晚報社文化出版部
台北市濟南路二段十五號
電話：(02)3519621轉438
郵撥：0003180-1號自立晚報社帳戶
登記證：局版台業字第四一五八號

法律顧問：蕭雄淋

印刷：松霖彩印有限公司

定價：全套四冊六〇〇〇元

第一版一刷：中華民國81年10月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-192-7(單冊)

ISBN 957-596-191-9(全套)